

А. Ж. Иванчик

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЙ КАК ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

Несмотря на удобство использования пресс-релизов и анонсов, сегодня пресс-конференции остаются важнейшим средством коммуникации для PR-специалистов, а устный синхронный и последовательный перевод сохраняют свою значимость при проведении пресс-конференций.

Структура пресс-конференции состоит из 2 этапов: выступление ораторов и ответы на вопросы журналистов и слушателей. Немаловажную роль играет этап подготовки переводчика. Трудности перевода имен и должностей можно решить ознакомившись со списками имен и должностей участников. Незнакомая тема или большое количество терминологии также может осложнить перевод, поэтому важно ознакомиться с дополнительными материалами.

И. С. Алексеева отмечает, что перевод пресс-конференций сопряжен с такими трудностями, как непредсказуемость переговоров и дискуссии, а также свободная форма проведения переговоров, которая может привести к возникновению конфликтных ситуаций (И. С. Алексеева, 2000).

Стоит также отметить, что язык СМИ имеет ряд особенностей, которые стоит учитывать в процессе перевода:

- Высокая степень стандартизации используемых средств (клише и штампы), цель которых языковых средств – создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности (А. С. Микоян, 2003).

- Экспрессивность, являющаяся одним из инструментов воздействия на аудиторию, расстановки акцентов, привлечения внимания к событию (метафоры, реалии, аллюзии, прецедентные высказывания, фразеология и идиоматические выражения) (А. С. Микоян, 2003). Перевод подобных элементов требует от переводчика высокой степени мастерства. Так как пресс-конференции являются формой коллективного интервью, для них характерно также наличие разговорной, сниженной и сленговой лексики. (Е. В. Третьякова, 2017).

Среди факторов, осложняющих перевод, могут выступать индивидуальные особенности речи оратора и журналистов (плохая дикция, акцент), перебои в работе технического оснащения, акустика (А.П. Жданько, 2019).

Таким образом, перевод пресс-конференций имеет ряд особенностей, связанных как со спецификой данного вида мероприятий, так и с особенностями непосредственно устного перевода. На наш взгляд, одним из способов преодоления данных трудностей является постоянное расширение фоновых знаний, языковая практика и совершенствование своих навыков, а также тренировка скорости реакции и памяти.